

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2010

Julkaistu Helsingissä 31 päivänä joulukuuta 2010

N:o 124—127

SISÄLLYS

N:o		Sivu
124	Laki Pohjoismaiden Investointipankin kanssa tehdyn isäntämaasopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	1437
125	Tasavallan presidentin asetus Pohjoismaiden Investointipankin kanssa tehdyn isäntämaasopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	1438
126	Opetus- ja kulttuuriministeriön ilmoitus dopingin vastaisen yleissopimuksen liitteen muutosten voimaantulosta	1447
127	Opetus- ja kulttuuriministeriön ilmoitus kansainvälisen dopingin vastaisen yleissopimuksen liitteiden muutosten voimaantulosta	1448

N:o 124

(Suomen säädöskokoelman n:o 1381/2010)

L a k i

Pohjoismaiden Investointipankin kanssa tehdyn isäntämaasopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 17 päivänä joulukuuta 2010

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Suomen tasavallan ja Pohjoismaiden Investointipankin välillä Helsingissä 20 päivänä lokakuuta 2010 tehdyn isäntämaasopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 17 päivänä joulukuuta 2010

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Hallinto- ja kuntaministeri *Tapani Tölli*

HE 229/2010
VaVM 46/2010
EV 233/2010

41—2010

N:o 125

(Suomen säädöskokoelman n:o 1382/2010)

Tasavallan presidentin asetus**Pohjoismaiden Investointipankin kanssa tehdyn isäntämaasopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 30 päivänä joulukuuta 2010

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiovarainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen tasavallan hallituksen ja Pohjoismaiden Investointipankin välillä Helsingissä 20 päivänä lokakuuta 2010 tehty isäntämaasopimus tulee voimaan 16 päivänä tammikuuta 2011 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 7 päivänä joulukuuta 2010 ja tasavallan presidentti 17 päivänä joulukuuta 2010. Hyväksymisestä on ilmoitettu Pohjoismaiden Investointipankille 17 päivänä joulukuuta 2010.

2 §

Pohjoismaiden Investointipankin kanssa tehdyn isäntämaasopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaatta-

misesta annettu laki (1381/2010) tulee voimaan 16 päivänä tammikuuta 2011.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tällä asetuksella kumotaan asetus Suomen hallituksen ja Pohjoismaiden Investointipankin välisen isäntämaasopimuksen voimaansaattamisesta (799/1999).

5 §

Tämä asetus tulee voimaan 16 päivänä tammikuuta 2011.

Helsingissä 30 päivänä joulukuuta 2010

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Valtiovarainministeri *Jyrki Katainen*

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA POHJOISMAIDEN INVESTOINTIPANKIN VÄLILLÄ TEHTY ISÄNTÄMAASOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus (jäljempänä "hallitus") ja Pohjoismaiden Investointipankki (jäljempänä "pankki"), jotka

toteavat, että pankki perustettiin vuonna 1975 viiden Pohjoismaan yhteiseksi kansainväliseksi rahoituslaitokseksi;

toteavat, että pankin päätoimipaikka on vuodesta 1975 lähtien sijainnut Helsingissä;

ottavat huomioon, että Tanskan, Viron, Suomen, Islannin, Latvian, Liettuan Norjan, ja Ruotsin välillä 11 päivänä helmikuuta 2004 tehdystä Pohjoismaiden Investointipankkia koskevassa uudistetussa perussopimuksessa (jäljempänä "perussopimus") on määrättyä sekä pankin oikeudellisesta asemasta kansainvälisenä oikeushenkilönä että eräistä pankkia ja sen henkilökuntaa koskevista erioikeuksista ja vapauksista;

toteavat tarpeen täsmentää pankin asemaa kansainvälisenä järjestönä;

toteavat, että hallitus ja pankki ovat 8 päivänä heinäkuuta 1999 tehneet keskenään isäntämaasopimuksen eräistä pankkia ja sen henkilökuntaa koskevista tarkemmin määritellyistä kysymyksistä;

toteavat, että hallitus ja pankki ovat päättäneet tehdä uuden isäntämaasopimuksen, koska pankkiin on liittynyt uusia jäsenmaita ja koska tietyt pankkia ja pankin henkilökuntaa koskevat lainsäädännölliset määräykset ovat muuttuneet;

toteavat, että uuden isäntämaasopimuksen tarkoituksena on säilyttää vallitseva käytäntö erityisesti sosiaaliturvan osalta;

ovat sopineet seuraavasta:

I ARTIKLA

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

a) "isäntämaa" tarkoittaa Suomen valtiota;

HOST COUNTRY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE NORDIC INVESTMENT BANK

The Government of the Republic of Finland (hereinafter the "Government") and the Nordic Investment Bank (hereinafter the "Bank"),

Noting that the Bank was established in 1975 by the five Nordic countries as their common international financial institution;

Noting that the Bank's headquarters has been located since 1975 in Helsinki;

Having regard to that the renewed Agreement concluded on 11 February 2004 between Denmark, Estonia, Finland, Iceland, Latvia, Lithuania, Norway, and Sweden concerning the Nordic Investment Bank (hereinafter the "Agreement") includes provisions on both the Bank's legal status as an international legal person and certain privileges and immunities concerning the Bank and its staff;

Noting the need to clarify the Bank's status as an international organisation;

Noting that the Government and the Bank concluded a Host Country Agreement on 8 July 1999, regulating certain issues relating to the Bank and its staff in more detail;

Noting that the Government and the Bank have decided to conclude a new Host Country Agreement as new Member countries have joined the Bank and since certain legislative provisions concerning the Bank and its staff have been amended;

Noting that the purpose of the new Host Country Agreement is to preserve the current practice, particularly with respect to social security;

have agreed the following:

ARTICLE I

Definitions

In this agreement:

a) "host country" means the State of Finland;

- b) "hallitus" tarkoittaa Suomen hallitusta;
- c) "pankki" tarkoittaa Pohjoismaiden Investointipankkia;
- d) "perussopimus" tarkoittaa Tanskan, Viron, Suomen, Islannin, Latvian, Liettuan, Norjan, ja Ruotsin välillä 11. päivänä helmikuuta 2004 tehtyä Pohjoismaiden Investointipankkia koskevaa valtiosopimusta;
- e) "toimitusjohtaja" tarkoittaa pankin toimitusjohtajaa tai hänen puolestaan toimimaan määrättyä henkilöä, jonka toimitusjohtaja ilmoittaa hallitukselle;
- f) "pankin toimitilat" tarkoittavat kiinteistöjä, rakennuksia ja rakennusten osia, jotka ovat tavallisesti pankin hallinnassa sen virallisten tehtävien hoitamiseksi;
- g) "henkilökunta" tarkoittaa pankin päätoimipaikassa työskenteleviä henkilöitä, mukaan lukien pankin toimitusjohtaja;
- h) "perheenjäsen" tarkoittaa henkilöä, joka sisältyy Suomen ulkomaalaislaissa olevaan perheenjäsenen määritelmään, jonka muutoksista ajoittain ilmoitetaan pankille.
- b) "Government" means the Government of Finland;
- c) "Bank" means the Nordic Investment Bank;
- d) "Agreement" means the treaty concluded on 11 February 2004 between Denmark, Estonia, Finland, Iceland, Latvia, Lithuania, Norway, and Sweden concerning the Nordic Investment Bank ;
- e) "President" means the President of the Bank or a person assigned to work on his or her behalf, whose name is communicated by the President to the Government;
- f) "Bank's premises" means real estates, buildings and parts of buildings normally occupied by the Bank in order for it to carry out its official tasks;
- g) "staff" means persons working at the Bank's headquarters, including the Bank's President ;
- h) "family member" means a person included in the definition of a family member in the Finnish Aliens Act, of which amendments are notified from time to time to the Bank.

II ARTIKLA

Oikeudellinen asema

Pankilla, joka on kansainvälinen järjestö, on perussopimuksen 1 artiklan mukaisesti kansainvälisen oikeushenkilön asema ja täysi oikeustoimikelpoisuus. Pankilla on erityisesti kelpoisuus tehdä sopimuksia, hankkia ja luovuttaa kiinteää ja irtainta omaisuutta sekä käyttää puhevaltaa tuomioistuimissa ja muissa viranomaisissa.

III ARTIKLA

Toimitilat

Pankin toimitilat ovat loukkaamattomat. Mikään suomalainen viranomainen tai muu Suomessa viranomaistoimintaa harjoittava henkilö ei saa tulla pankin toimitiloihin hoitaakseen siellä virkatehtäviään muutoin kuin toimitusjohtajan nimenomaisella suostumuksella ja hänen hyväksymissään olosuhteissa, tai hänen pyynnöstään. Haasteen tiedoksianto

ARTICLE II

Legal status

The Bank, which is an international organisation, shall have the status of an international legal person and full legal capacity pursuant to Article 1 of the Agreement. In particular, the Bank shall have the capacity to enter into agreements, acquire and dispose of immovable and movable property and to be a party to legal proceedings before courts of law and other authorities.

ARTICLE III

Premises

The premises of the Bank shall be inviolable. No Finnish official or any other person exercising public authority shall enter the Bank's premises to perform their official duties without the express consent of the President and under conditions approved by or at the request of the President. The service of process or seizure of private property shall

tai yksityisomaisuuden takavarikointi ei saa tapahtua toimitiloissa muutoin kuin toimitusjohtajan nimenomaisella suostumuksella ja hänen hyväksymissään olosuhteissa.

Toimitusjohtaja ryhtyy pyynnöstä tarkoituksenmukaisiin toimenpiteisiin järjestääkseen asianomaisille palvelulaitoksille mahdollisuuden tarkastaa, korjata, huoltaa, rakentaa uudelleen ja siirtää palveluja ja niihin liittyviä laitteita pankin toimitiloissa.

Henkilökunnan turvallisuuden tai pankin toimitiloja vaarantavan ja välittömiä toimenpiteitä vaativan tulipalon tai muun hätätilanteen sattuessa oletetaan pankin suostuneen siihen, että toimivaltaiset viranomaiset ryhtyvät kohtuullisiin toimenpiteisiin suojellakseen pankin henkilökuntaa ja toimitiloja.

Pankki ei salli henkilöiden, jotka haluavat välttää kiinnioton tai haasteen tiedoksiannon tai joista on annettu luovutus- tai karkotusmääräys, pakenevan pankin toimitiloihin, lukuun ottamatta pankin henkilökuntaa siinä laajuudessa kuin sille on myönnetty vapaus lainkäyttövallasta perussopimuksen 10 artiklan mukaisesti.

Yleisen järjestyksen tai turvallisuuden vaarantavissa tapauksissa, jotka vaativat välittömiä toimenpiteitä, sekä sellaisissa tapauksissa, joissa poliisi aikoo ottaa kiinni pakenevan henkilön, pankin oletetaan suostuneen siihen, että poliisi ryhtyy tarvittaviin toimenpiteisiin poliisin toimintaa sääntelevien lakien ja asetusten mukaisesti ja ottaen huomioon yleiset poliisin toimintaa ohjaavat periaatteet.

Samoin oletetaan pankin antaneen suostumuksensa sellaisissa tapauksissa, joissa joku pankista kutsuu poliisin tai joissa on kysymys poliisin kutumisesta teknisin keinoin.

Hallituksella on velvollisuus ryhtyä kohtuullisiin toimenpiteisiin suojellakseen pankin toimitiloja tunkeutumiselta tai vahingolta sekä estääkseen pankin rauhan häiritsemisen tai pankin arvoon kohdistuvan loukkauksen.

Pankilla on oikeus pyytää kulloinkin voimassa olevan lainsäädännön mukainen turvallisuus selvitys tehtävään hakeutuvasta, tehtävään tai koulutukseen otettavasta taikka tehtävää hoitavasta henkilöstä.

not take place in the premises without the express consent of the President and under conditions approved by him or her.

The President shall, upon request, make the appropriate arrangements to enable the relevant public utility services to inspect, repair, maintain, reconstruct, and relocate the public utilities and equipment related to them within the Bank's premises.

In the event of a fire or some other emergency constituting a threat to the safety of the staff or to the premises and requiring prompt protective action, the consent of the Bank may be assumed for the competent authorities to take reasonable measures to protect the staff and the premises of the Bank.

With the exception of immunity from legal process accorded to the staff of the Bank pursuant to Article 10 of the Agreement, the Bank shall not allow the premises of the Bank to become a refuge from justice for persons who are avoiding arrest or service of legal process or who are subject to extradition or deportation.

In situations where public order or safety is in danger and immediate action is required and in situations where the police intends to arrest a person trying to escape, the consent of the Bank shall be assumed for the police to take required action in accordance with the acts and decrees governing the activities of the police and by taking into consideration the general principles guiding the activities of the police.

Similarly, it shall be assumed that the Bank has given its consent in situations where someone from the Bank calls the police or which concern calling the police by using technical means.

The Government shall be under a duty to take reasonable actions to prevent the Bank's premises from forceful entry and damage and to prevent disturbances of the peace and infringements of the Bank's dignity.

The Bank has the right to request a security clearance concerning a person applying for a position, to be chosen for a position or for training, or occupying a position within the Bank, as set out in the legislation in force from time to time.

IV ARTIKLA

Pankin veroista ja tulleista vapauttamisen yhteydessä noudatettava menettely

Vapautus perussopimuksen 9 artiklan 4 kappaleessa tarkoitetuista veroista ja tulleista myönnetään pankille sen mukaan kuin Suomen voimassa olevat määräykset sitä edellyttävät, joko hakemuksetta tai siten, että veroa tai tullia ei kanneta, tai hakemuksesta siten, että vero maksetaan pankille takaisin.

V ARTIKLA

Henkilökunnan sosiaaliturva

Henkilökuntaan, jotka asuvat Suomessa tämän sopimuksen voimaantulon ajankohtana tai palvelukseen ottamisen ajankohtana ja joihin sovelletaan Suomen sosiaaliturvalainsäädäntöä, jatketaan tämän lainsäädännön soveltamista kansalaisuudesta riippumatta. Sama koskee näiden henkilöiden perheenjäseniä.

Henkilökuntaan kuuluvaan, johon ei ennen pankin palvelukseen ottamista ole sovellettu Suomen sosiaaliturvalainsäädäntöä, sovelletaan Suomen sosiaaliturvalainsäädäntöä ja hän kuuluu kunnan järjestämien sosiaali- ja terveydenhuollon palvelujen piiriin. Sama koskee näiden henkilöiden perheenjäseniä.

Pankki on velvollinen maksamaan henkilökuntansa osalta Suomen sosiaaliturvajärjestelmän lakisääteiset maksut. Pankin henkilökunta on velvollinen maksamaan työntekijän pakolliset maksut.

VI ARTIKLA

Henkilökunnan eläketurva

Pankki vastaa henkilökunnan eläketurvasta. Pankki voi perustaa oman eläkejärjestelmän henkilökuntaa varten tai järjestää eläketurvan jollakin muulla tavalla. Henkilökunta voi kuulua Suomen valtion eläkejärjestelmään. Jos pankki niin haluaa, koko henkilökunta tai

ARTICLE IV

The procedure in connection with the Bank's exemption from taxes and customs duties

The exemption from the taxes and customs duties referred to in paragraph 4 of Article 9 of the Agreement shall be granted in accordance with Finnish legislation in force, either directly without application to the effect that no tax or customs duty are collected, or upon application as a tax refund to the Bank.

ARTICLE V

Social security for the staff

Staff who reside in Finland when this Agreement enters into force or staff who reside in Finland at the time of their recruitment and to whom Finnish social security legislation applies, shall continue to be covered by this legislation irrespective of nationality. The same shall apply to the family members of these persons.

Finnish social security legislation shall be applied to staff members to whom Finnish social security legislation was not applied prior to them being recruited by the Bank and these persons shall be covered by the Finnish social security legislation and benefit from the municipal social and health care services. The same shall apply to the family members of these persons.

The Bank shall be liable for paying statutory contributions to the Finnish social security system in respect of its staff, and similarly the Bank's staff shall be liable for paying statutory employee contributions.

ARTICLE VI

Pension security of the staff

The Bank shall be responsible for pension security of its staff. The Bank may set up its own pension scheme for the staff or organise the pension security in some other way. The Bank's staff may belong to the Finnish State Pension System. If the Bank so wishes, the

tiettyt työntekijät voidaan vakuuttaa Suomen yksityisen alan työeläkejärjestelmän mukaisesti.

entire staff or certain employees can be insured in accordance with the pension scheme for the private sector in Finland.

VII ARTIKLA

Maahantulo, kauttakulku ja maassa oleskelu

Hallitus ryhtyy kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin helpottaakseen perussopimuksen 11 artiklassa mainittujen henkilöiden sekä toimitusjohtajan ja heidän perheenjäsentensä maahantuloa, maassa oleskelua ja Suomen alueen kautta kulkua heidän pankkiin liittyvien virkatehtäviensä hoitoa varten. Näihin helpotuksiin kuuluvat viisumien ja oleskelulupien myöntäminen maksutta ja mahdollisimman nopeasti sovellettavan lainsäädännön mukaisesti.

Pankki toimittaa ulkoasiainministeriölle sen pyynnöstä luettelon perussopimuksen 11 artiklassa tarkoitetuista henkilöistä ja heidän perheenjäsenistään. Pankki ilmoittaa ulkoasiainministeriölle kaikista muutoksista luetteloon. Isäntämaasopimuksen V artiklan 2 kappaleessa tarkoitetuista henkilöistä pankki toimittaa ulkoasiainministeriölle nimittämislmoituksen. Näiden henkilöiden tiedot talletetaan heidän pyynnöstään väestötietojärjestelmään ja heille annetaan henkilötunnus.

Ulkoasiainministeriö antaa pankin pyynnöstä isäntämaasopimuksen V artiklan 2 kappaleessa mainituille henkilöille valokuvallisen kortin, joka todistaa kortin haltijan pankin henkilökunnan jäseneksi tai hänen perheenjäsenekseen. Kortti myönnetään pankin pyynnöstä myös muille pankin henkilökuntaan kuuluville henkilöille, jos korttia tarvitaan työtehtäviä varten.

Artiklan määräysten mukaiseen kohteluun vedotessa tämä artikla ei estä kohtuullisen selvityksen vaatimista siitä, että kyse on artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuista henkilöistä.

ARTICLE VII

Entry into the country, transit and residence

The Government shall take all the necessary measures to facilitate the entry into the country, residing and transit through Finnish territory of the persons referred to in Article 11 of the Agreement as well as the President and their family members in order for them to perform their official tasks relating to the Bank. This facilitation shall include the granting of visas and residence permits free of charge and as promptly as possible in accordance with the applicable legislation.

The Bank shall when requested provide the Ministry for Foreign Affairs with a list of the persons referred to in Article 11 of the Agreement, including their family members. The Bank shall notify the Ministry for Foreign Affairs of any changes to the list. The Bank shall provide the Ministry for Foreign Affairs with notification of appointment of the persons referred to in paragraph 2 of Article V of the Host Country Agreement. The details on these persons shall at their request be recorded in the population information system and they shall be provided with an identity number.

At the request of the Bank, the Ministry for Foreign Affairs shall issue to those persons mentioned in paragraph 2 of Article V of the Host Country Agreement a card bearing a photo and identifying the holder of the card as a staff member of the Bank or a family member of the person in question. The card shall be granted at the request of the Bank also to other persons belonging to the Bank's staff, if the card is required for the performance of official tasks.

This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for in this article fall within the categories described in this article.

VIII ARTIKLA

Isäntämaakorvaus

Suomen verolainsäädännön mukaan pankin henkilökunnan palkasta pidätetyn ennakon ja perityn lopullisen palkkaveron määrä maksetaan takaisin pankille. Hallitus varaa vuosittain talousarvioesitykseensä määrärahan tätä tarkoitusta varten.

Pankki toimittaa vuosittain ennen maaliskuun loppua valtiovarainministeriölle tarvittavat tiedot lähinnä edeltäneen kalenterivuoden aikana pidätetyn ennakon ja perityn lopullisen palkkaveron määrästä.

Verohallinto maksaa tämän määrän takaisin pankille hakemuksetta viimeistään sen toisen kalenterivuoden kesäkuun aikana, joka seuraa sitä kalenterivuotta, jona ennakko on pidätetty ja palkkavero peritty.

Takaisin maksetun määrän tulee näkyä pankin tileissä erikseen kirjattuna eränä, ja sen tulee osaltaan vaikuttaa siihen ylijäämään jonka pankki voi jakaa sopimusvaltioille pankin neuvoston päätöksellä.

IX ARTIKLA

Riitojen ratkaisu

Hallituksen ja pankin väliset mahdolliset erimielisyydet, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ratkaistaan sopimuspuolten välisin neuvotteluin tai muita sovittuja menettelyjä noudattaen.

Mikäli mahdollista erimielisyyttä ei saada ratkaistua yllä mainitulla tavalla, saatetaan se lopullisen ratkaisun saamiseksi kolmen välimiehen muodostaman välimiesoikeuden ratkaistavaksi. Yhden jäsenistä nimittää valtiovarainministeriö ja toisen jäsenen pankin hallitus, ja nämä kaksi ensin nimitettyä jäsentä nimittävät kolmannen jäsenen, joka toimii välimiesoikeuden puheenjohtajana. Jos kaksi ensin nimitettyä välimiestä eivät pääse sopimukseen kolmannelta välimiehestä kuuden kuukauden kuluttua nimityksestään, kolman-

ARTICLE VIII

Host country reimbursement

According to Finnish tax legislation the amount of tax withheld in advance on the salaries of the Bank's staff and the final tax on salaries collected shall be repaid to the Bank. The Government shall reserve an appropriation for this purpose every year in its budget proposal.

The Bank shall annually provide the Ministry of Finance with the necessary information before the end of March on the amount of tax withheld in advance and the final tax on salaries collected during the previous calendar year.

The tax administration shall repay this amount to the Bank automatically at the latest before the end of June of the second calendar year that follows the calendar year during which the tax withheld in advance and final tax on salaries was collected.

Amounts repaid shall be taken as a separate entry in the accounts of the Bank and shall contribute to the surplus the Bank may distribute among the member countries by a decision of the Board of Governors of the Bank.

ARTICLE IX

Settlement of disputes

Any dispute between the Government and the Bank concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations between the Parties or by following other agreed procedures.

If a settlement of a dispute cannot be reached in accordance with the above, the dispute shall be submitted for final decision to a tribunal of three arbitrators. One of the members shall be appointed by the Ministry of Finance and the second member by the Board of Directors of the Bank, and these two members appointed first shall appoint the third member, who shall be the chairman of the tribunal. Should the two first appointed arbitrators fail to agree on the third arbitrator within six months of their appointment, the

nen välimiehen nimittää hallituksen tai pankin pyynnöstä Pysyvän Kansainvälisen Välistuomioistuimen puheenjohtaja. Välimiesoikeuden päätös tehdään äänten enemmistöllä, se on lopullinen ja sitoo riidan osapuolia.

Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämässä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimiesoikeus voi tehdä erilaisen päätöksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muilta osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

third arbitrator shall be appointed by the President of the Permanent Court of International Arbitration at the request of the Government or the Bank. The decision of the tribunal shall be taken by a majority of votes and shall be final and binding on the Parties to the dispute.

Both Parties shall bear the costs of the member appointed by them and the costs arising from their own representation during the arbitration proceedings. Both Parties shall be responsible for an equal share of the chairman's costs and for any other possibly occurring costs. The tribunal may make a different decision on sharing the costs. In all other respects, the tribunal shall decide on its own rules of procedure.

X ARTIKLA

Erityiset määräykset

Tämän sopimuksen mukaisia erioikeuksia ja vapauksia heikentämättä pankki ja kaikki erioikeuksia ja vapauksia nauttivat henkilöt ovat velvollisia noudattamaan Suomen voimassa olevia lakeja ja muita määräyksiä.

Tätä isäntämaasopimusta tulkittaessa, lähtökohtana on että isäntämaasopimuksen päättämiseksi on mahdollistaa pankin tehtäviin täysmääräinen ja tehokas hoitaminen.

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona Suomen hallitus on ilmoittanut pankille hyväksyneensä sopimuksen. Heinäkuun 8 päivänä 1999 tehdyn hallituksen ja pankin välisen isäntämaasopimuksen voimassaolo päättyy, kun tämä sopimus tulee voimaan.

Edellä sanotusta huolimatta sellaiset päätökset, jotka on tehty edellä mainitun isäntämaasopimuksen voimassaoloaikana, ovat edelleen voimassa siltä osin kuin ne ovat yhteensopivia tämän sopimuksen kanssa, jollei mainittuja päätöksiä ole nimenomaisesti kumottu tällä sopimuksella.

Isäntämaasopimuksen muuttamista koskevat neuvottelut aloitetaan hallituksen tai pankin pyynnöstä.

ARTICLE X

Special provisions

Without prejudice to the privileges and immunities pursuant to this Agreement, it is the duty of the Bank and all the persons enjoying privileges and immunities to observe the laws and regulations in force in Finland.

This Host Country Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the Bank to discharge fully and efficiently its functions.

This Host Country Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date on which the Government has notified the Bank of its approval of the Agreement. Upon entry into force of this Host Country Agreement, the Host Country Agreement of 8 July 1999 shall cease to be in force.

Notwithstanding the foregoing, decisions adopted under the Host Country Agreement of 1999 shall continue to be applicable to the extent that they are compatible with or not explicitly terminated by this Host Country Agreement.

Negotiations concerning the amendment of the Host Country Agreement shall be initiated at the request of the Government or the Bank.

Tämä isäntämaasopimus on tehty Helsingissä 20 päivänä lokakuuta 2010 kahtena suomen-, ruotsin- ja englanninkielisenä kappaleena, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Done at Helsinki in two originals in each of the Finnish, Swedish and English languages, with all the texts being equally authentic, on this 20th day of October, 2010.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

For the Government of the Republic of
Finland

Pohjoismaiden Investointipankin puolesta

For the Nordic Investment Bank

N:o 126

Opetus- ja kulttuuriministeriön ilmoitus
dopingin vastaisen yleissopimuksen liitteen muutosten voimaantulosta

Annettu Helsingissä 17 päivänä joulukuuta 2010

Opetus- ja kulttuuriministeriö ilmoittaa, että dopingin vastaisen yleissopimuksen (SopS 23/1990) liitteeseen 5 päivänä joulukuuta 2008 hyväksytyt muutokset ovat voimassa 1 päivästä tammikuuta 2011.

Liitteen muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa opetus- ja kulttuuriministeriössä, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.

Helsingissä 17 päivänä joulukuuta 2010

Opetusministeri *Henna Virkkunen*

Liikunta-asiaainneuvos Timo Haukilahti

N:o 127

Opetus- ja kulttuuriministeriön ilmoitus

kansainvälisen dopingin vastaisen yleissopimuksen liitteiden muutosten voimaantulosta

Annettu Helsingissä 17 päivänä joulukuuta 2010

Opetus- ja kulttuuriministeriö ilmoittaa, että kansainvälisen dopingin vastaisen yleissopimuksen (SopS 4/2007) liitteisiin 17 päivänä joulukuuta 2010 hyväksytyt muutokset ovat voimassa 1 päivästä tammikuuta 2011.

Liitteiden muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa opetus- ja kulttuuriministeriössä, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.

Helsingissä 17 päivänä joulukuuta 2010

Opetusministeri *Henna Virkkunen*

Liikunta-asia-alueen neuvos Timo Haukilahti

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 124—127, 1 1/2 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2010

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361